



Buenos Aires, octubre de 2009

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen
CLE *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de ALEMÁN– 2009**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de Alemán que se llevó a cabo en el mes de agosto, informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo y de los aspectos para reforzar en el aula, y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos futuros.

a. Descripción general del examen CIC Alemán 2009

El examen del *Ciclo de Idioma Corto* (CIC), constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- c) Comprensión Auditiva
- d) Producción Escrita
- e) Producción Oral

Se incluyeron ítems cerrados y abiertos.

El examen de CIC ha sido validado por un experto de Alemán que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario. Asimismo los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación Educativa del MEGCBA.

• **Comprensión Lectora**

Se presentaron dos textos de diferente tema: la vida de un joven estudiante universitario y las amistades de una alumna que vivió en varios países.

En relación con las capacidades, se evaluó la comprensión global del texto y la inferencia acerca del tema; también se incluyeron ítems sobre localización de información específica a partir de elementos semánticos y léxico-gramaticales, reconocimiento de relaciones temporales y semánticas (causa-consecuencia).

Se presentaron 15 ítems cerrados de variado formato: opción múltiple, ordenamiento, y verdadero /falso.

• **Reconocimiento del Sistema Lingüístico**

Este componente consistió en un texto de alrededor de 160 palabras con 10 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (número, caso, género).

• **Comprensión Auditiva**

Se presentaron dos textos grabados, de diferente género: una llamada telefónica para hacer una reserva y un monólogo sobre la rutina de una adolescente.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

En relación con las **capacidades**, se evaluó la comprensión del sentido general del texto y la comprensión de información más específica (tiempo, espacio, etc.), así como el reconocimiento de la situación de producción y el propósito del texto.

Se presentaron 10 ítemes cerrados: 5 de opción múltiple para el primer texto y 5 Verdadero /Falso para el segundo texto.

- **Producción Escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: la formulación de breves preguntas sobre un curso para perfeccionar escritura y la redacción de un mail sobre las próximas vacaciones (de entre 5 y 8 líneas).

En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples, textos breves que respeten las propiedades de cohesión y coherencia, las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas y la adecuación a la tarea solicitada.

- **Producción Oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 8 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas individuales sobre los elementos de una lámina y una situación que requirió la interacción entre los candidatos para formular preguntas y responderlas con apoyatura de elementos verbales.

En cuanto a las capacidades, se evaluó la descripción de personas, objetos, lugares, animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. Asimismo, se evaluó la capacidad de obtener y dar información a partir de claves dadas.

b. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado resultó adecuado ya que la mayoría de los candidatos pudo resolver las tareas con comodidad y muchos en menos tiempo del estipulado para la finalización del examen.

c. Descripción de los resultados

En la **Comprensión Lectora** es donde se presenta el mayor grado de dificultad. Los candidatos no siempre pudieron extraer información relativamente sencilla referida a relaciones temporales, frecuencia, relaciones espaciales (lejos-cerca).

El componente de **Reconocimiento del Sistema Lingüístico** no ofreció mayores dificultades y los candidatos obtuvieron buenos resultados.

En la **Comprensión Auditiva** se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio.

En la **Producción Escrita**, se observó en algunos casos que los candidatos no completaron una de las dos tareas propuestas. Algunos candidatos tuvieron dificultades para resolver la tarea de formular preguntas; otros, para redactar el mail.

En la **Producción Oral** se obtuvieron muy buenos resultados, hemos notado que el candidato promedio completó la tarea requerida, siguió al interlocutor (solo en contados casos con cierta dificultad) y contestó lo mínimo requerido para el nivel.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de agosto y septiembre. Los resultados pueden consultarse en <http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados 2009> o en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2009> mediante el número de documento del candidato.



e. Recomendaciones

Sugerimos:

- **emplear textos** sobre diversos temas y de **distinta procedencia**, tanto para la escucha como para la lectura.
- ofrecer práctica áulica de comprensión lectora que tenga en cuenta las características del discurso en general: tipo y género textual, propósito comunicativo principal del texto, destinatario, idea principal de todo el texto o de partes de él, así como la relación semántica entre los componentes.
- Para el desarrollo de la **producción escrita**, es conveniente ejercitar tanto la respuesta a preguntas conectadas sobre el mismo tema como el desarrollo discursivo más creativo. Es necesario insistir en que las dos tareas no son optativas, sino que evalúan diferentes aspectos de la producción escrita, y por lo tanto, ambas deben resolverse. También recomendamos el trabajo con la identificación y producción de exponentes de funciones comunicativas en el discurso escrito.
- En la producción oral, sugerimos:
 - trabajar con preguntas a dos niveles: en un primer lugar con preguntas concretas acerca de la lámina y por otro lado que siempre se los aliente a relacionar cualquier tema de la lámina con su propia vida.
 - En cuanto al área fonológica no hemos encontrado mayores dificultades.
 - Realizar prácticas de aula que generen interacción a través de una brecha de información, para que los alumnos desarrollen su competencia comunicativa. La frecuencia de actividad oral en el aula permitirá que los alumnos se desempeñen con mayor fluidez y soltura.
- Otra **recomendación** que deseáramos hacer a los docentes que estimulan a sus alumnos para que presenten a los exámenes CLE es que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009). Creemos, asimismo, que la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua alemana tendrá consecuencias positivas en el aula: para el alumno, para el docente ya que favorecerá y reforzará el desarrollo de las cuatro macro-habilidades y para los pares que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.
- **Recordamos** que los candidatos que dan el examen de CIC son aquellos que han estudiado el idioma aproximadamente 180 horas reloj o dos o tres años aproximadamente. Este examen está diseñado para alumnos de 15 o más años de edad y da cuenta de que pueden:
 - comprender el sentido general y extraer información específica de textos simples y breves, orales y escritos.
 - expresarse por escrito y en forma oral utilizando oraciones o textos cortos en contextos comunicativos relacionados con sus intereses y su universo más próximo.

Los docentes pueden consultar los contenidos y ejemplos de tareas para todos los exámenes que se encuentran en la página web. Los invitamos a solicitar entrevistas orientativas con la responsable de Alemán, si tuvieran dudas sobre lo publicado.

- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Silvia Rodríguez
Responsable de Alemán
Certificados en Lenguas Extranjeras